

Rutas por las Juderías de España

Rotas pelas judiarias de Espanha

Caminos de Sefarad

Caminhos de Sefarad

Jaén





Todos los derechos reservados

Creación de Diseño: Verónica Molines
Dirección de Diseño: Ana Fernández
Ilustraciones: Andrea Sirota
Dirección Editorial: Alejandra Abulafia

Jaén

Hay en Jaén misterio, leyenda y memoria viva. Allí vivieron los judíos durante más de doce siglos. Allí soñaron y rieron, crecieron y estudiaron. Allí el gran Hasday Ibn Shaprut dejó al mundo entero su extraordinario legado.

Há mistério, lenda e memória viva em Jaén. Aqui, viveram os judeus durante mais de doze séculos. Aí sonharam e riram; cresceram e estudaram. Aqui o grande Hasday Ibn Shaprut deixou ao mundo inteiro o seu extraordinário legado.

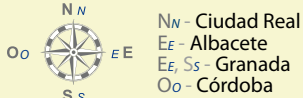


CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA



Jaén

Límites | Limites:



115.000

Datos

Dados

- La temperatura media en Jaén se sitúa en los 16 grados. Los inviernos son fríos y los veranos agradables. Las primaveras y los otoños templados. Las mayores lluvias se registran a finales de invierno y principios de primavera.
- A lo largo de los siglos la capital ha recibido diferentes nombres. Fue Auringis en tiempo de los romanos y Yayyan con los árabes.



- A temperatura média em Jaén é de 16 graus. Os invernos são frios e os verões agradáveis. As primaveras e os outonos são suaves. A precipitação mais intensa é registada no final do inverno e início da primavera.
- Ao longo dos séculos, a capital tem sido chamada por nomes diferentes. Foi Auringis sob os romanos e Yayyan sob os árabes.



La puerta de Andalucía: A porta da Andaluzia

Jaén ocupa desde tiempos inmemoriales una situación estratégica dentro de la zona de Andalucía. Su ubicación geográfica fue clave en su conexión con Castilla siendo la puerta de entrada a Andalucía y por extensión al norte de África.

Jaén tem ocupado uma posição estratégica na área da Andaluzia desde tempos imemoriais. A sua localização geográfica foi fundamental na sua ligação com Castela, sendo a porta de entrada para a Andaluzia e, por extensão, para o Norte de África.

Jaén verde que te quiero: Jaén verde que te quero

Acercarse a Jaén implica atravesar un mar de olivos. El aire se tiñe de color verde intenso y un suave aroma a aceituna nos transporta al minuto sin tiempo.

Su paisaje, casi onírico, asombra por la inmensa extensión de sus frondosos árboles cuyos límites se pierden en el horizonte. Más de 60 millones de olivos convierten a Jaén, en la primera productora de aceite de oliva del planeta. Por ello luce orgullosa el título de: "Capital Mundial del Aceite de Oliva".

El horizonte se recorta con majestuosas torres y sinuosas elevaciones que seducen al viajero que llega. Jaén es la provincia europea con más cantidad de castillos y fortalezas.

Sus caminos recuerdan las huellas de los habitantes que la poblaron: iberos, romanos, árabes, judíos y cristianos. Memoria que se materializa en monumentos de diferentes estilos arquitectónicos cuyo recorrido cronológico discurre durante más de 2500 años.

Aproximar-se de Jaén significa atravessar um mar de oliveiras. O ar é tingido com uma cor verde intensa e um aroma suave de azeitonas transporta-nos a um momento intemporal. A sua paisagem, quase onírica, surpreende-nos com a imensa extensão das suas árvores frondosas cujos limites se perdem no horizonte. Mais de 60 milhões de oliveiras fazem de Jaén o principal produtor de azeite do planeta. É por isso que ostenta orgulhosamente o título de "Capital Mundial do Azeite". O horizonte é traçado com torres majestosas e elevações sinuosas que seduzem o viajante que chega. Jaén é a província europeia com o maior número de castelos e fortalezas. As suas estradas recordam os vestígios dos habitantes que a povoaram: iberos, romanos, árabes, judeus e cristãos. Esta memória é encarnada em monumentos de diferentes estilos arquitetónicos cuja trajetória cronológica se estende por mais de 2.500 anos.



Aceite de Oliva.
Azeite de oliva.

La ciudad fronteriza A cidade fronteiriça



La batalla de las Navas de Tolosa, acaecida en tierras de Jaén en 1212, sentó las bases que acabarían con el dominio musulmán.
A batalha de Navas de Tolosa, que teve lugar nas terras de Jaén em 1212, lançou as bases que poriam fim ao domínio muçulmano.

Durante la dominación árabe (siglos VIII al XIII), se fijan las líneas del desarrollo urbano de Yayyan (Jaén). Así mismo, la ciudad se fortifica y en la cumbre del cerro se edifica un alcázar. Tras varios asedios, Jaén fue conquistada en 1246 por el rey Fernando III "el Santo", tras un pacto con el rey Alhamar. Jaén tuvo especial protagonismo en la conquista de Granada, por lo que el rey Enrique II de Castilla le otorgó el título de "Muy noble, famosa y leal ciudad de Jaén, guarda y defendimiento de los reinos de Castilla".

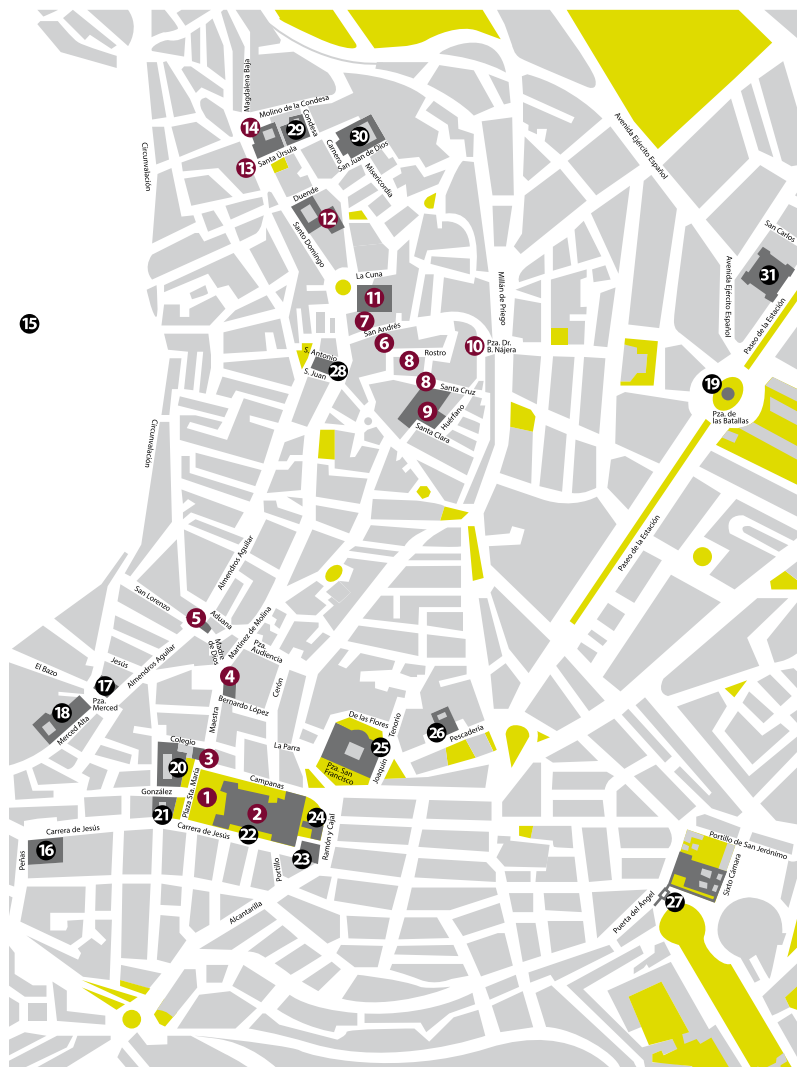
Durante o domínio árabe (séculos VIII a XIII), foram estabelecidas as linhas do desenvolvimento urbano de Yayyan (Jaén). A cidade foi fortificada e foi construída uma fortaleza no topo da colina. Após vários cercos, Jaén foi conquistada em 1246 pelo rei Fernando III "o Santo", na sequência de um pacto com o rei Alhamar. Jaén desempenhou um protagonismo especial na conquista de Granada, pelo qual o Rei Henrique II de Castela lhe concedeu o título de "cidade muito nobre, famosa e leal de Jaén, guardiã e defensora dos reinos de Castela".



Más info / Mais info:
<http://www.turjaen.org/>

Jaén

Jaén, la hermana menos conocida de Andalucía sorprende al visitante con sus rincones llenos de encanto. Quien la conozca la amará y nunca la olvidará. Su delicada belleza respira tímidamente bajo las imponentes faldas del cerro Santa Catalina. En su entramado urbano las pequeñas callejuelas nos transportan hacia el pasado. La historia de la ciudad se ve reflejada en sus monumentos y edificios, también en sus tradiciones y leyendas. Los jienenses se enorgullecen de cuidar sus orígenes y de tenerlos presentes en su memoria. Déjese enamorar por ella: Jaén lo tiene todo.



Lugares de interés Judío *Locais de interesse judaico*

- 1 **Plaza de Santa María**
Praça de Santa Maria
- 2 **Catedral**
A Catedral
- 3 **Cristo del Amparo**
Cristo del Amparo
- 4 **Palacio del Condestable Iranzo**
Palácio del Condestable Iranzo
- 5 **Arco de San Lorenzo**
Arco de San Lorenzo
- 6 **Iglesia de San Andrés**
Igreja de San Andrés
- 7 **Palacio Torres de Navarra**
Palácio de loss Torres de Navarra
- 8 **Calles Rostro y Santa Cruz**
Ruas Rostro e Santa Cruz
- 9 **Convento de Santa Clara**
Convento de Santa Clara
- 10 **Menorah de la Diáspora**
Menorá da Diáspora
- 11 **Palacio de Villadomparto y Baños Árabes**
Palácio de Villadomparto e os Banhos Árabes
- 12 **Convento de Santo Domingo**
Convento de Santo Domingo
- 13 **Casa de Ibn Shaprut**
Casa de Ibn Shaprut
- 14 **El Raudal de la Magdalena**
Raudal de la Magdalena



Lugares de interés general *Locais de interesse geral*

- 15 Castillo de Santa Catalina
- 16 Convento de Santa Teresa
- 17 Palacio de los Quesada Ulloa
- 18 Convento de la Merced
- 19 Monumento a las Batallas
- 20 Palacio Episcopal
- 21 Ayuntamiento
- 22 Catedral y Sagrario. Museo Catedralicio
- 23 Palacio de los Cobaleda Nicuesa
- 24 Palacio de los Vélez
- 25 Palacio Provincial
- 26 Palacio de los Vilches
- 27 Puerta del Ángel
- 28 Iglesia de San Juan
- 29 Convento de Santa Ursula
- 30 Hospital de San Juan de Dios
- 31 Museo Provincial

Jaén, a irmã menos conhecida da Andaluzia, surpreende o visitante com os seus recantos encantadores. Aqueles que a conhecem vão adorá-la e nunca a vão esquecer. A sua delicada beleza respira timidamente sob as imponentes encostas da colina de Santa Catalina. No seu tecido urbano, as pequenas ruas transportam-nos para o passado. A história da cidade reflete-se nos seus monumentos e edifícios, bem como nas suas tradições e lendas. O povo de Jaén orgulha-se de cuidar das suas origens e de as manter na sua memória. Deixe-se apaixonar por ela: Jaén tem tudo.

Cronología de la historia de los Judíos de Jaén

Cronologia da história dos judeus de Jaén



Primeros Judíos Os primeiros judeus

Documentos hallados de época visigótica dejan constancia que en el año 612 el Rey Sisebuto prohibió por ley a los judíos de Jaén tener esclavos cristianos.

Documentos encontrados do período visigótico mostram que no ano 612 o Rei Sisebuto proibiu por lei que os judeus de Jaén tivessem escravos cristãos.

612

El Hammam de Ben Isaac

O Hammam de Ben Isaac

El geógrafo Abd al-Nūr Al-Himyari afirma que a finales del siglo IX existían en Jaén cuatro hammam o baños musulmanes alimentados con el agua procedente del Raudal de la Magdalena, uno de los cuales era el Hammam Ibn Ishaq o Baño de Ben Isaac, de clara evocación judía. Este baño podría haber sido propiedad de Isaac Ben Saprut, padre del afamado médico y diplomático jienense Hasday Ben Shaprut.

O geógrafo Abd al-Nūr Al-Himyari afirma que no final do século IX existiam em Jaén quatro Hamames ou banhos muçulmanos, alimentados com água do Raudal de la Magdalena, um dos quais era o Hamame Ibn Ishaq ou Banho de Ben Isaac, claramente de evocação judaica. Este banho pode ter pertencido a Isaac Ben Saprut, pai do afamado médico e diplomata de Jaén, Hasday Ben Shaprut.



Vista de la excavación arqueológica donde se ha creído localizar los baños de Isaac.

Vista da escavação arqueológica onde se acredita ter localizado os banhos de Isaac.

Circa
850Circa
800

Jaén cuenta ya con una Sinagoga y una Yeshivá Jaén conta já com uma Sinagoga e uma Yeshivá

En el siglo IX, Jaén contaba con una sinagoga y junto a ella una Yeshivá o centro donde se impartían estudios sobre la Torá y el Talmud.

No século IX, Jaén tinha uma sinagoga e junto a ela uma Yeshivá ou centro onde eram ensinados os estudos da Torá e do Talmude.

Hasday Ibn Shaprut: El Príncipe Judío

Hasday Ibn Shaprut: O Príncipe Judeu

Nacido en Jaén en el 910 fue uno de los personajes más singulares de la corte de Abderramán III. Médico y hombre de confianza del Califa, fue nombrado Nasir o jefe de las comunidades judías de Al-Andalus.

Nascido em Jaén em 910, foi uma das figuras mais singulares da corte de Abderramán III. Médico e confidente do Califa, foi nomeado Nasir ou chefe das comunidades judaicas de Al-Andalus.

Circa
910 - 975

Jaén pasa a formar parte del Reino Zirí de Granada

Jaén passa a fazer parte do Reino Zirida de Granada

En el siglo XI, tras la división del Califato de Córdoba y la siguiente disgregación de Al-Andalus en reinos de taifas, Jaén pasó a formar parte del reino zirí de Granada.

No século XI, após a divisão do Califado de Córdoba e a subsequente desintegração de Al-Andalus nos reinos de Taifa, Jaén tornou-se parte do reino Zirida de Granada.

1013

Los Almohades arrasan la Judería de Jaén Os Almôadas arrasam a judiaria de Jaén

Los almorávides eran un virulento pueblo musulmán del norte de África. Al mando de Yusuf ibn Tasufin, se fueron apoderando de los reinos de taifas desde 1090, imponiendo un continuo saqueo de las ciudades. En Jaén la destrucción alcanzó la judería. Después, tras producirse la invasión Almohade, Yacub ben Yusuf promulgó pena de muerte para todo el que no practicara la religión islámica y esto hizo inevitable la emigración y el exilio de los judíos de la ciudad. La mayoría de ellos se instalaron en los reinos cristianos de la península.

Os Almôadas eram um povo muçulmano virulento do Norte de África. Sob o comando de Yusuf ibn Tasufin, assumiram o controlo dos reinos da Taifa a partir de 1090, impondo um contínuo saque das cidades. Em Jaén, a destruição atingiu a judiaria. Depois, após a invasão Almôada, Yacub ben Yusuf promulgou a pena de morte para quem não praticasse a religião islâmica e isso tornou inevitável a emigração e o exílio dos judeus da cidade. A maioria deles instalou-se nos reinos cristãos da península.

Circa
1147

1066

El Gobernador de Jaén permite al hijo del Rey de Granada saquear a los Judíos O Governador de Jaén permite que o filho do Rei de Granada pilhe os judeus

En el año 1066 el gobernador de Jaén Musakhan permitió a Maksan, hijo del rey de Granada hacerse con las riquezas de los judíos de la ciudad tras una revuelta.

Em 1066 o governador de Jaén Musakhan permitiu que Maksan, filho do rei de Granada, apreendesse a riqueza dos judeus da cidade após uma revolta.

Circa
1246

Renace la vida Judía en Jaén A vida judaica renasce em Jaén



En 1246 Fernando III conquista Jaén. Su fama de monarca tolerante con los judíos posibilita el establecimiento de una nueva judería en la ciudad.

Em 1246 Fernando III conquista Jaén. A sua reputação de monarca tolerante com os judeus possibilita o estabelecimento de uma nova judiaria na cidade.

Máxima prosperidad de la Judería de Jaén
Máxima prosperidade da Judiaria de Jaén



Bajo el reinado Alfonso X el Sabio, la judería de Jaén disfrutó de una convivencia en tolerancia. De acuerdo con las normas legales se definió un espacio y una autonomía similar a la que se daba en Castilla a las juderías, donde un tribunal propio resolvía conflictos y desavenencias entre judíos e incluso se hacía la recaudación de los impuestos para el rey.

Sob o reinado de Alfonso X o Sábio, a judiaria de Jaén gozava de uma convivência tolerante. De acordo com os regulamentos legais, foram definidos um espaço e uma autonomia similar à que se dava às judiarias em Castela, onde um tribunal próprio resolvia conflitos e desavenças entre judeus e inclusivamente se fazia a coleta de impostos para o rei.

Circa 1250

Los Nazaríes se llevan prisioneros a 300 Judíos
Os Nacéridas fazem 300 judeus prisioneiros

En 1368, durante la guerra entre Enrique II y su hermano Pedro I las tropas nazaríes de Granada, fieles a Pedro I, entraron en la ciudad de Jaén. Pedro I dio permiso a los nazaríes para la captura de prisioneros judíos con la condición que no les hicieran daño. La cifra de 300 padres de familia equivale a unas 1.500 personas, número ciertamente elevado, lo que colocaría a Jaén dentro de las más importantes en la España bajo medieval.

Em 1368, durante a guerra entre Enrique II e o seu irmão Pedro I, as tropas nacéridas de Granada, leais a Pedro I, entraram na cidade de Jaén. Pedro I deu permissão aos nacéridas para a captura de prisioneiros judeus na condição de não lhes fazerem mal. O número de 300 pais de família é equivalente a cerca de 1.500 pessoas, um número certamente elevado o que colocaria Jaén entre as mais importantes no final da Espanha medieval.

1368

Se establece el Tribunal de la inquisición en Jaén
O Tribunal da Inquisição é estabelecido em Jaén

En 1483, los Reyes Católicos establecieron en Jaén el tercer tribunal de la Inquisición, tras los de Sevilla y Córdoba. Este dato demuestra el alto número de conversos que había en Jaén en ese momento, por encima de muchas otras ciudades. Los primeros inquisidores se alojaron en una casa que el Condestable Irazzo poseía dentro de la misma judería. Más tarde, el tribunal de la Inquisición se ubicó en el Convento de Santa Catalina Mártir (Convento de los Dominicos, hoy, Archivo Histórico Provincial) donde permaneció hasta el año de 1526.

Em 1483, os Reis Católicos estabeleceram o terceiro tribunal da Inquisição em Jaén, depois dos de Sevilha e Córdoba. Este facto demonstra o elevado número de convertidos em Jaén nessa altura, mais do que em muitas outras cidades. Os primeiros inquisidores foram alojados numa casa que o Condestável Irazzo possuía na mesma judiaria. Mais tarde, o tribunal da Inquisição instalou-se no Convento de Santa Catalina Mártir (Convento dos Dominicanos, hoje Arquivo Histórico Provincial) onde permaneceu até 1526.

1483

Expulsión de los Judíos
Expulsão dos judeus



Ilustración: © Andrea Strada

1492

Circa 1290

Jaén paga en diezmos lo mismo que Córdoba
Jaén paga o mesmo em dízimo que Córdoba

A finales del siglo XIII, la nueva judería de Jaén pagaba 25.000 maravedíes en concepto de diezmos a la Iglesia, prácticamente la misma que pagaba la judería de Córdoba, lo que pone de manifiesto la importancia de la de Jaén.

No final do século XIII, a nova judiaria de Jaén pagava 25.000 maravedis em dízimos à Igreja, praticamente o mesmo que era pago pela judiaria de Córdoba, o que mostra a importância do bairro de Jaén.

1391

La Sinagoga se convierte en parroquia de Santa Cruz
A Sinagoga converte-se na igreja paroquial de Santa Cruz

Durante la segunda mitad del siglo XIV se desarrollaron la mayor parte de conversiones forzosas de los judíos en varias ciudades de la Península. Los ataques a los barrios judíos fueron promovidas especialmente por las predicaciones del arcediano de Écija, Ferrand Martínez. En Jaén los conversos transformaron su sinagoga en la parroquia de Santa Cruz en 1391, formándose así con el tiempo la nueva colación o barrio de Santa Cruz. La existencia de esta sinagoga queda demostrada gracias a un documento de 1413 emitido por el Cardenal de Montearagón. En el mismo se refiere a la nueva iglesia de Santa Cruz (que se señala como antigua sinagoga) y de la que se indica que estaba situada al otro lado del refectorio del convento.

Durante a segunda metade do século XIV, a maior parte das conversões forçadas de judeus tem lugar em várias cidades da Península. Os ataques aos bairros judeus foram promovidos especialmente pela pregação do arcediogo de Écija, Ferrand Martínez. Em Jaén, os convertidos transformaram a sua sinagoga na paróquia de Santa Cruz em 1391, formando-se assim com o tempo o novo colégio ou bairro de Santa Cruz. A existência desta sinagoga é provada por um documento de 1413 emitido pelo Cardeal de Montearagón. Nela, refere-se à mesma igreja de Santa Cruz (que é assinalada como antiga sinagoga) e da qual se diz estar situada do outro lado do refeitório do convento.

1485

Los Judíos se instalan en las proximidades de la Puerta de Baeza
Os judeus instalam-se nas proximidades da Porta de Baeza

Las persecuciones de que fueron objeto los judíos a partir del siglo XIV los movió a aproximar sus casas a la muralla, junto a la Puerta de Baeza, como se recoge de las confiscaciones de viviendas de conversos por la Inquisición en 1485.

A perseguição a que os judeus foram sujeitos a partir do século XIV levou-os a mover as suas casas para mais perto da muralha, junto à Porta de Baeza, como se percebe pelas apreensões de casas de convertidos pela Inquisição em 1485.

1494

Se inicia la construcción de la Catedral
Inicia-se a construção da Catedral

La catedral de Jaén, a pesar de haber contado entre sus administradores con numerosos conversos, fue célebre en el siglo XVI por haber surgido de su Cabildo una de las primeras redacciones de los Estatutos de Limpieza de Sangre.

A Catedral de Jaén, apesar de ter contado entre os seus administradores com numerosos convertidos, foi célebre no século XVI por ter surgido do seu Cabildo uma das primeiras redações dos Estatutos de Limpeza de Sangue.

Hasday Ibn Shaprut El diplomático judío del Al-Andalus

**Hasday Ibn Shaprut
O Diplomata Judeu de Al-Andaluz**

Jaén fue cuna de Hasday ibn Shaprut, nacido alrededor del 910-915 e.c. en Jaén. Es sin duda una de las figuras más brillantes de su tiempo. Fue médico, diplomático y cortesano de los califas cordobeses: Abderramán III y Al-Hakem II. Hasday Ibn Saprut llevó a su más alta cima la cultura hispano-hebraica. Su padre, Isaac ibn Shaprut fue un hombre muy influyente en su comunidad y mecenas de los estudiosos de la Torah. Hasday creció bajo la influencia de su progenitor quien le enseñó "el digno empleo de la riqueza" así como el amor y la dedicación a la ciencia. Durante la adolescencia de Shaprut la familia se trasladó a Córdoba. Podemos especular que el padre de Hasday intuyó el gran potencial del muchacho, y por lo tanto decidieran trasladarse a la capital del califato andalusí. Córdoba era el principal centro cultural de Occidente y a sus academias acudían científicos e intelectuales de diversos orígenes y territorios. Allí Hasday profundizó en sus conocimientos. Su poderosa mente se combinaba con un profundo sentimiento de humanidad. En el año 944 comienza su actividad en la corte califal de Abderramán III. Murió en Córdoba en el 990. e.c.



Ilustración: © Andreu Strada

Jaén foi o berço de Hasday ibn Shaprut, nascido por volta de 910-915 d.C. em Jaén. É sem dúvida uma das figuras mais brilhantes do seu tempo. Foi médico, diplomata e cortesão dos califas cordoveses: Abderramán III e AlHakem II. Hasday Ibn Saprut levou a cultura hispano-hebraica ao seu ponto mais alto. O seu pai, Isaac ibn Shaprut foi um homem muito influente na sua comunidade e um patrono dos estudiosos da Torá. Hasday cresceu sob a influência do seu progenitor que lhe ensinou "o uso digno da riqueza", bem como o amor e dedicação à ciência. Durante a adolescência de Shaprut a família mudou-se para Córdoba. Podemos especular que o pai de Hasday intuiu o grande potencial do rapaz, e por isso decidiu mudar-se para a capital do califado andaluz. Córdoba era o principal centro cultural do Ocidente e as suas academias eram frequentadas por cientistas e intelectuais de várias origens e territórios. Foi aí que Hasday aprofundou os seus conhecimentos. A sua mente poderosa aliava-se ao seu profundo sentido de humanidade. Em 944 iniciava a sua atividade na Corte do califado de Abderraman III. Morreu em Córdoba em 990 DC.

La casa de Hasday Ibn Shaprut A casa de Hasday Ibn Shaprut



Existe en la ciudad de Jaén una tradición oral que ubica el hogar natal de Hasday Ibn Shaprut en una casa emplazada en la Plaza de la Magdalena. La vivienda exhibe con orgullo en su fachada principal una estrella de David. Si bien la antigüedad de dicho objeto es muy posterior a la época de Al-Andalus, su presencia nos habla de una memoria colectiva presente en el casco histórico de la ciudad. Sus habitantes no han olvidado la huella que dejaron los judíos en su barrio. La imponente figura de Shaprut aún se proyecta en los plácidos rincones de su judería.



Há uma tradição oral na cidade de Jaén que localiza o local de nascimento de Hasday Ibn Shaprut numa casa localizada na Praça da Magdalena. A casa exhibe orgulhosamente uma Estrela de David na sua fachada principal. Embora a antiguidade deste objeto seja muito posterior à época de Al-Andaluz, a sua presença fala-nos de uma memória coletiva presente no centro histórico da cidade. Os seus habitantes não esqueceram a marca deixada pelos judeus na sua vizinhança. A figura imponente de Shaprut ainda pode ser vista nos recantos tranquilos da sua judiaria.



Descubriendo la Judería *À descoberta da Judiaria*

La visita al barrio judío de Jaén sorprende al visitante con su melancólica belleza arquitectónica y su rico legado patrimonial. También sus habitantes, amables anfitriones cuyo orgullo por el pasado judío de su ciudad se refleja en las estrellas de David que adornan la judería.

No es para menos. Doce siglos de presencia hebrea en la ciudad han dejado una huella imborrable en la memoria de los jienenses.

A visita ao bairro judeu de Jaén surpreende o visitante com a sua beleza arquitetónica melancólica e o seu rico legado patrimonial. Também os seus habitantes. Anfitriões amáveis cujo orgulho pelo passado judeu da sua cidade se reflete nas muitas Estrelas de David que adornam a judiaria. Não admira. Doze séculos de presença hebraica na cidade deixaram uma marca indelével na memória do povo de Jaén.

Itinerario Itinerário

Como suele suceder en la amplia mayoría de las ciudades de la Red de Juderías, el itinerario por el barrio judío ofrece puntos de interés de claro pasado judío, otros cuya conexión histórica se enmarca en el ámbito de lo judeoconverso, así como otros monumentos que se emplazan en el territorio de la judería y que es menester visitar por su riqueza patrimonial.

Como geralmente acontece na maioria das cidades da Rede de Judiarias de Espanha, o itinerário pelo Bairro Judeu oferece pontos de interesse com um passado judeu claro, outros cuja ligação histórica está enquadrada na esfera do judeu convertido, assim como outros monumentos que se localizam no território da judiaria e que devem ser visitados pela sua riqueza patrimonial.

1

Plaza de Santa María Praça de Santa Maria

En la Plaza de Santa María se ubican la Catedral, el Palacio Episcopal y el Ayuntamiento de Jaén. En este espacio donde tradicionalmente se ha centralizado el poder local comenzamos nuestra ruta. Un hermoso enclave que esconde bajo las majestuosas sombras monumentales uno de los puntos menos amables de la historia. Aquí se desarrollaban los Autos de Fe del Tribunal de la Inquisición de Jaén. En su constitución, en 1483, su importancia solo era superada por las de Sevilla y Córdoba, lo que nos da la clave del elevado número de población judeo-conversa.

A Catedral, o Palácio Episcopal e a Câmara Municipal de Jaén estão localizados na Praça de Santa Maria. É neste espaço onde o poder local se tem tradicionalmente centralizado que começamos a nossa rota. Um belo enclave que esconde sob as majestosas sombras monumentais, um dos pontos menos agradáveis da história. Aqui se realizavam os Autos de Fé do Tribunal da Inquisição de Jaén. Quando foi constituída em 1483, a sua importância só era superada pelas de Sevilha e Córdoba, o que nos dá a chave para o elevado número de judeus convertidos.

Su belleza la ha convertido en candidata a ser declarada Patrimonio de la Humanidad y es considerada como uno de los mejores exponentes del Renacimiento Español. Comenzar el itinerario en este emblemático monumento no es casual. Su arquitectura y decoración exhiben pistas concretas de su vínculo con los judeo-conversos jiennenses y con la Inquisición. En uno de los relieves del Coro llaman la atención las imágenes de un grupo de judíos llevando una "rodela". Este distintivo circular fue de uso obligatorio para la población judía durante determinados periodos. Su objetivo era diferenciar a los miembros de esta comunidad de los cristianos. Lo que nos habla de la gran integración que existía entre estas poblaciones. Dentro de la Catedral hay otros elementos que nos remiten a la iconografía judía según la visión medieval. ¿Se anima a descubrirlos?

A sua beleza tornou-a candidata a ser declarada Património da Humanidade e é considerada um dos melhores exemplos do Renascimento Espanhol. O início do itinerário neste monumento emblemático não é uma coincidência. A sua arquitetura e decoração apresentam pistas concretas do seu vínculo com os judeus convertidos de Jaén e com a Inquisição. Num dos relevos do Coro chamam a atenção as imagens de um grupo de judeus portadores de uma "rodela". Este distintivo circular foi de uso obrigatório para a população judaica durante certos períodos. O seu objetivo era o de diferenciar os membros desta comunidade dos cristãos. O que nos fala da grande integração que existia entre estas populações. Dentro da Catedral existem outros elementos que nos remetem para a iconografia judaica de acordo com a visão medieval. Gostaria de os descobrir?

2

La Catedral A Catedral



3

Cristo del Amparo Cristo del Amparo

En la calle Maestra nos sorprende en el interior de una hornacina el "Cristo del Amparo". Cuenta una de las leyendas de la ciudad que la figura del Salvador se apareció en este muro cuando un grupo de judíos intentó profanar una procesión que marchaba hacia la Catedral. Estas y otras leyendas responden a ecos ancestrales en los que se buscaba justificar la persecución de los infieles.

La Mona de la Catedral

A Mona da Catedral



Desde finales siglo XV forma parte de un friso gótico, situado en la cabecera, cuya iconografía medieval tiene como objetivo recordar al converso que para alcanzar la salvación no debe judaizar. Recorriendo con nuestra mirada el friso descubriremos otros elementos con mensajes similares.

Desde o final do século XV, faz parte de um friso gótico, situado à cabeceira, cuja iconografia medieval tem como objetivo recordar ao convertido que para alcançar a salvação não deve judaizar. Ao observarmos o friso, descobriremos outros elementos com mensagens similares.



Detectives de la historia:

El Condestable Iranzo, el defensor de los judíos

Detetives da História: Condestável Iranzo, o defensor dos judeus

Su trágico final, asesinado presuntamente por ser defensor de los judíos, lo coloca en el epicentro de los mitos y leyendas que adornan la judería de Jaén. Aunque su origen fue humilde, Miguel Lucas de Iranzo supo escalar hasta lograr el título de Condestable.

Con muy corta edad entró al servicio de Juan Pacheco, quien le abrió la puerta de la corte castellana. Fue paje del controvertido Enrique IV. Este vínculo de amistad forjado desde la niñez de ambos fue clave para su extraordinaria carrera política.

O seu final trágico, presumivelmente assassinado por defender os judeus, coloca-o no epicentro dos mitos e lendas que enfeitam a judiaria de Jaén. Embora as suas origens fossem humildes, Miguel Lucas de Iranzo foi capaz de subir os degraus até alcançar o título de Condestável. Ainda muito jovem entrou ao serviço de Juan Pacheco, que lhe abriu a porta da Corte castelhana. Foi pajem do controverso Henrique IV. Este laço de amizade forjado desde a infância de ambos foi chave para a sua extraordinária carreira política.

Na rua Maestra, dentro de um nicho, surpreendemos o "Cristo del Amparo". Uma das lendas da cidade conta que a figura do Salvador apareceu neste muro quando um grupo de judeus tentou profanar uma procissão que marchava em direção à Catedral. Estas e outras lendas respondem a ecos ancestrais nos quais se procurava justificar a perseguição dos infieis.

4 Palacio del Condestable Iranzo Palácio do Condestável Iranzo



En el corazón del casco histórico se encuentra el palacio del Condestable don Miguel Lucas de Iranzo.

Data del siglo XV y destaca su hermoso patio en el que se conserva una preciosa galería. Interesante también es el salón cuyo interior está cubierto con un magnífico alfarje mudéjar; único en toda la ciudad. La galería se construyó en el siglo XVII y los arcos son de medio punto, por lo que no se puede decir que sea gótica.

En la actualidad, este palacio es propiedad Ayuntamiento de Jaén, que ha instalado allí el Patronato Municipal de Cultura y Turismo.

No coração do bairro histórico está o palácio do Condestável Miguel Lucas de Iranzo. Data do século XV e tem um belo pátio no qual se conserva uma galeria preciosa. Também interessante é o salão cujo interior está coberto por um magnífico alfarje mudéjar, único em toda a cidade. A galeria foi construída no século XVII e os arcos são semicirculares, pelo que não se pode dizer que seja gótica. Este palácio é atualmente propriedade do Município de Jaén, que aí instalou o Conselho Municipal de Cultura e Turismo.



5 El Arco de San Lorenzo O Arco de San Lorenzo

Desviándonos un poco de la calle Maestra, nos encontramos en la calle Madre de Dios a este bello arco, en el que se adivinan restos de la antigua Parroquia de San Lorenzo, de estilo gótico-mudéjar. Es su interior se destacan los hermosos azulejos y la yesería. En la ya desaparecida parroquia, existía una tabla conocida como el Cristo de las Injurias o de la Tarima. En la ciudad existe una leyenda popular alrededor del origen esta obra. La misma relata la historia de un hombre que llevaba una gallina a su casa y al pasar por la calle Maestra se escapa, escondiéndose debajo de la tarima de entrada de un pequeño negocio. El hombre rogó al dueño del establecimiento que levantara la tarima para poder recuperar su animal, a lo que el tendero se negó rotundamente. Al instante, una multitud enfurecida se arremolinó en la calle para convencer al dueño de

la tienda a que lo hiciera. Al levantar la tarima, vieron que debajo había pintado un crucifijo para que todo el que entrara lo pisara y profanara. Si bien en la leyenda nunca se especifica si el dueño de la tienda era un converso o no, la tradición lo ha identificado como tal.

Afastando-nos ligeiramente da rua Maestra, deparamos com este belo arco na rua Madre de Dios, no qual se adivinham restos da antiga igreja paroquial gótico-mudéjar de San Lorenzo. No seu interior destacam-se os seus belos azulejos e rebocos. Na agora extinta igreja paroquial, havia um painel conhecido como o Cristo de las Injurias ou de la Tarima. Há uma lenda popular na cidade sobre a origem desta obra. Conta a história de um homem que levava uma galinha para casa e ao passar pela Rua Maestra, aquela escapa-se, escondendo-se debaixo da tarima (estrado) de entrada de uma pequena empresa. O homem implorou ao dono da loja que levantasse a tarima para poder recuperar o seu animal, ao que o lojista recusou terminantemente. Instantaneamente, uma multidão furiosa invadiu a rua para convencer o dono da loja a fazê-lo. Quando levantaram a tarima, viram que um crucifixo tinha sido pintado por baixo para todos os que entrassem o pisassem e profanassem. Embora a lenda nunca especifique se o proprietário da loja era ou não um convertido, a tradição identificou-o como tal.



Desde el Arco de San Lorenzo, retornaremos nuestros pasos hacia la Calle Maestra para, a través de la calle Martínez Molina, alcanzar la calle San Andrés, donde se encuentra una de las posibles sinagogas de la antigua judería: la iglesia de San Andrés. Su estructura edilicia nos recuerda el de un templo judío medieval. Algunas de los indicios que señalan su posible origen hebreo son su orientación al Este, la geometría del patio, las puertas laterales, y la carencia de fachada monumental en el muro oeste. También cabe recordar que por ley las sinagogas debían presentar un aspecto austero y una altura menor a los templos cristianos. Esta iglesia cumple con ambas ordenanzas.

A partir do Arco de San Lorenzo, regressaremos à rua Maestra para, através da rua Martínez Molina, chegar à rua San Andrés, onde se encontra uma das possíveis sinagogas da antiga judiaria: a igreja de San Andrés. A sua estrutura edilícia lembra-nos a de um templo judeu medieval. Alguns dos indícios que apontam para a sua possível origem hebraica são a sua orientação a Este, a geometria do pátio, as portas laterais e a ausência de uma fachada monumental na parede ocidental. Também vale a pena lembrar que por lei, as sinagogas eram obrigadas a apresentar uma aparência austera e uma altura menor à dos templos cristãos. Esta igreja cumpre ambos os requisitos.

6 Iglesia de San Andrés Igreja de San Andrés



Este edificio construido en el siglo XVI de estilo renacentista que fue propiedad de un rico sacerdote. Resalta la portada principal de estilo renacentista en piedra con pilastras y dintel plano coronado con pináculos. Se aprecia también el escudo nobiliario, el cual es uno de los mejor conservados de Jaén. Al ingresar apreciamos unos bellos paneles que informan al visitante acerca de la vida del notable Hasday Ibn Shaprut cuyo legado en la ciudad amerita su inclusión en el actual Centro de Promoción y Desarrollo Económico.

Este edificio foi construído no século XVI em estilo regionalista e era propriedade de um sacerdote rico. Destaca-se a fachada principal em estilo renascentista em pedra com pilastras e um lintel plano coroado com pináculos. Também pode ser visto o brasão nobiliário que é um dos mais bem conservados de Jaén. Ao entrar podemos ver belos painéis que informam o visitante sobre a vida do notável Hasday Ibn Shaprut cujo legado na cidade merece a sua inclusão no atual Centro de Promoção e Desenvolvimento Económico.

Escucha a la guía Eva de Dios, experta en la judería de Jaén Ouça a guia Eva de Dios, perita na judiaria de Jaén



<https://youtu.be/e2rP65c4LF1>

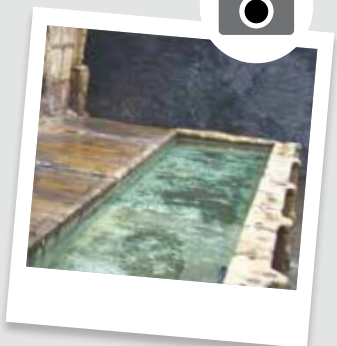
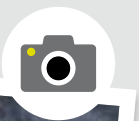


Las calles del Rostro y Santa Cruz, además del callejón del Gato, o las cercanas de los Huérfanos, Remojadero del Pescado, Real, etc., forman parte del encantador entorno del barrio judío de Jaén. En nuestro recorrido nos encontraremos en la calle Rostro Nº4 con la sede de la Universidad Popular Municipal: "Sabetay Djaen". En el zaguán de entrada de dicho inmueble el visitante hallará en una vitrina una réplica de un posible "yad" (puntero para la lectura de la Torá) del siglo XIV, hallado en una excavación arqueológica en ese mismo lugar.

As ruas de Rostro e Santa Cruz, assim como o beco de El Gato, ou as ruas próximas de Los Huérfanos, Remojadero del Pescado, Real, etc., fazem parte dos encantadores arredores do bairro judeu de Jaén. No nosso trajeto encontraremos na Rua Rostro Nº4 a sede da Universidade Popular Municipal: "Sabetay Djaen 1". No saguão de entrada deste edifício, o visitante encontrará numa vitrina uma réplica de um possível "yad" do século XIV, encontrado numa escavação arqueológica no mesmo local.

1. Sabetay Djaen fue un célebre rabino sefardí, destacado poeta y dramaturgo en lengua judeoespañola, que portó con orgullo el apellido de la ciudad de origen de sus antepasados.

1. Sabetay Djaen foi um célebre rabino sefardita, um poeta e dramaturgo notável na língua judaico-espanhola, que ostentava orgulhosamente o apelido da cidade de origem dos seus antepassados.



Fuente de los Caños Fonte dos Bicos

Escondida en un rincón de la judería nos sorprende la Fuente de los Caños, proyecto atribuido a Francisco del Castillo que se concluyó en 1569, fecha que queda reflejada en una de las cartelas del monumento. De origen renacentista, fue reedificada en 1648. En la plaza que rodea la fuente estuvieron los Baños del Naranjo, y algunas teorías apuntan que los baños de Isaac estarían emplazados en este territorio.

Escondida num recanto da judiaria está a Fonte de los Caños, um projeto atribuído a Francisco del Castillo, que foi concluído em 1569, uma data que se reflete numa das cartelas do monumento. De origem renascentista, foi reconstruída em 1648. Na praça que rodeia a fonte estiveram os banhos de Naranjo e algumas teorias sugerem que os banhos de Isaac estariam localizados nesta área.



Inscripción en la Menorah de la Diáspora.
Inscrição na Menorá da diáspora.

9 Convento de Santa Clara Convento de Santa Clara

En el convento de Santa Clara de Jaén, la fachada trasera que da a la calle de Santa Cruz presenta un pequeño trozo de muro que sobresale del resto y que muestra un corte muy irregular. Este muro ha sido identificado como el único vestigio actual de la antigua parroquia de Santa Cruz y anterior sinagoga en tiempos medievales. La existencia de esta sinagoga queda demostrada gracias a un documento de 1413 emitido por el Cardenal de Montearagón, referido a un pleito de las monjas de Santa Clara con la nueva iglesia de Santa Cruz que se señala como antigua sinagoga y de la que se indica que estaba situada al otro lado del refectorio del convento.

Tras el asalto de 1391, que en Andalucía tuvo características especialmente violentas, está documentada la transformación de esta sinagoga en la nueva parroquia de Santa Cruz, en la que el culto se celebraba únicamente cada tres meses, como muestra del alejamiento de los nuevos conversos del ritmo general de la sociedad cristiana.



No convento de Santa Clara em Jaén, a fachada posterior virada para a rua de Santa Cruz tem um pequeno pedaço de muro que se destaca do resto e mostra um corte muito irregular. Este muro foi identificado como o único vestígio atual da antiga igreja paroquial de Santa Cruz e antiga sinagoga da época medieval. A existência desta sinagoga está demonstrada por um documento de 1413 emitido pelo Cardeal de Montearagón, referindo-se a um processo judicial entre as freiras de Santa Clara e a nova igreja de Santa Cruz, que é assinalada como antiga sinagoga e que se indica como estando situada do outro lado do refetório do convento.

Após o assalto de 1391, que foi particularmente violento na Andaluzia, a transformação desta sinagoga na nova igreja paroquial de Santa Cruz está documentada, na qual o culto era celebrado apenas de três em três meses, como sinal do distanciamento dos novos convertidos ao ritmo geral da sociedade cristã.

10 La Menorah de la Diáspora A Menorá da Diáspora



Con sus siete brazos al cielo azul, grandiosa y bella, una Menorah canta en silencio una melodía que evoca una dulce melancolía. Bajo sus robustos candelabros podemos leer una emotiva inscripción en castellano y en judeo español o sefardí dedicada a las familias españolas de la diáspora sefardí: "Las huellas de quienes anduvieron juntos nunca podrán borrarse". Esta Menorah fue una iniciativa de la Asociación Cultural luventa y es la primera que se ubicó en una vía pública de España.

Coronando este emotivo entorno se encuentra un delicado puente, que fue construido sobre los restos arqueológicos de la puerta de Baeza. Esta antigua puerta de la muralla medieval comunicaba la judería jiennense con el exterior de la urbe. El puente simboliza, además del paso de los judíos para entrar o salir de su barrio, un puente entre culturas diferentes que un día convivieron juntas.

Com os seus sete braços para o céu azul, grandiosa e bela, uma Menorá canta em silêncio uma melodia que evoca uma doce melancolia. Sob o seu candelabro robusto podemos ler uma inscrição comovente em castelhano e em judaico-espanhol ou sefardita dedicada às famílias espanholas da diáspora sefardita: "Las huellas de quienes anduvieron juntos nunca podrán borrarse" (Os vestígios daqueles que caminharam juntos nunca poderão ser apagados). Esta Menorá foi uma iniciativa da Associação Cultural luventa e é a primeira a ser colocada numa via pública em Espanha.

Coroando este cenário emotivo está uma ponte delicada, que foi construída sobre os restos arqueológicos da porta de Baeza. Esta antiga porta da muralha medieval ligava a judiaria de Jaén com o exterior da cidade. A ponte simboliza, para além da passagem dos judeus para entrar ou sair do seu bairro, uma ponte entre diferentes culturas que outrora viveram lado a lado.



El Puente de Baeza.
A Ponte de Baeza.



Estrella de David en la iglesia de San Andrés.
Estrela de David na igreja de San Andrés.


Rafael Cámara nos cuenta secretos de la Judería de Jaén

Rafael Cámara conta-nos segredos da Judiaria de Jaén



Rafael Cámara, presidente de la Asociación Cultural Iuventa, es uno de los grandes promotores del patrimonio judío en Jaén. Su asociación ha contribuido con numerosas actividades en la ciudad, además de la coordinación y logística de monumentos que hoy podemos disfrutar en nuestro recorrido por la judería, entre ellos: el monumento a Hasday Ibn Shaprut y la Menorah de la Diáspora en la antigua plaza de los Huérfanos.

Rafael Cámara, presidente da Associação Cultural Iuventa, é um dos grandes promotores do património judaico em Jaén. A sua associação contribuiu com numerosas atividades na cidade, assim como com a coordenação e logística de monumentos que hoje podemos apreciar no nosso passeio pela judiaria, entre eles: o monumento a Hasday Ibn Shaprut e a Menorá da Diáspora na antiga praça de los Huérfanos.

 <https://youtu.be/0GwI9EyttVo>



11 El Palacio de Villadomardo y Los Baños Árabes

O Palácio de Villadomardo e os Banhos Árabes



Palacio de Villadomardo.
Palácio de Villadomardo.


Este magnífico edificio de estilo renacentista perteneció a Fernando Torres de Portugal, virrey del Perú y conde de Villadomardo. Actualmente cuenta con un gran complejo cultural que incluye los baños y las dependencias del palacio, el Museo de Artes y Costumbres Populares y el Museo Internacional de Arte Naif.

Este magnífico edificio de estilo renascentista pertenceu a Fernando Torres de Portugal, Vice-rei do Peru e Conde de Villadomardo. Abriga atualmente um grande complexo cultural que inclui os banhos e os anexos do palácio, o Museu de Artes e Costumes Populares e o Museu Internacional de Arte Naif.

Baños Árabes: punto de encuentro de judíos, musulmanes y cristianos

Banhos Árabes: ponto de encontro de judeus, muçulmanos e cristãos

El palacio de Villardomardo guarda en sus bajos uno de los mayores tesoros de Jaén: sus maravillosos baños árabes del siglo XI. Imponente testimonio de la presencia musulmana en la ciudad es una verdadera joya en el casco histórico de Jaén. Su restauración en 1984 le mereció el premio Europa Nostra.

 **Info / Mais info:**
<http://www.xn--baosarabesjaen-rnb.es/>

En la visita a los baños nos adentramos en una atmósfera de ensueño. Las mil y una noches estrellan la cubierta permitiendo que la luz solar se cuele iluminando la penumbra reinante. Estos baños fueron punto de encuentro de las tres religiones. Un verdadero centro de bienestar formado por distintas estancias. El vestíbulo, la sala templada y la sala caliente.


Durante a visita às termas entramos numa atmosfera de sonho. As mil e uma noites batem no convés, permitindo que a luz do sol se filtre, iluminando a escuridão predominante. Estes banhos eram um ponto de encontro das três religiões. Um verdadeiro centro de bem-estar composto por diferentes salas. O saguão, a sala quente e a sala quente.



Entrevista al arqueólogo Vicente Barba

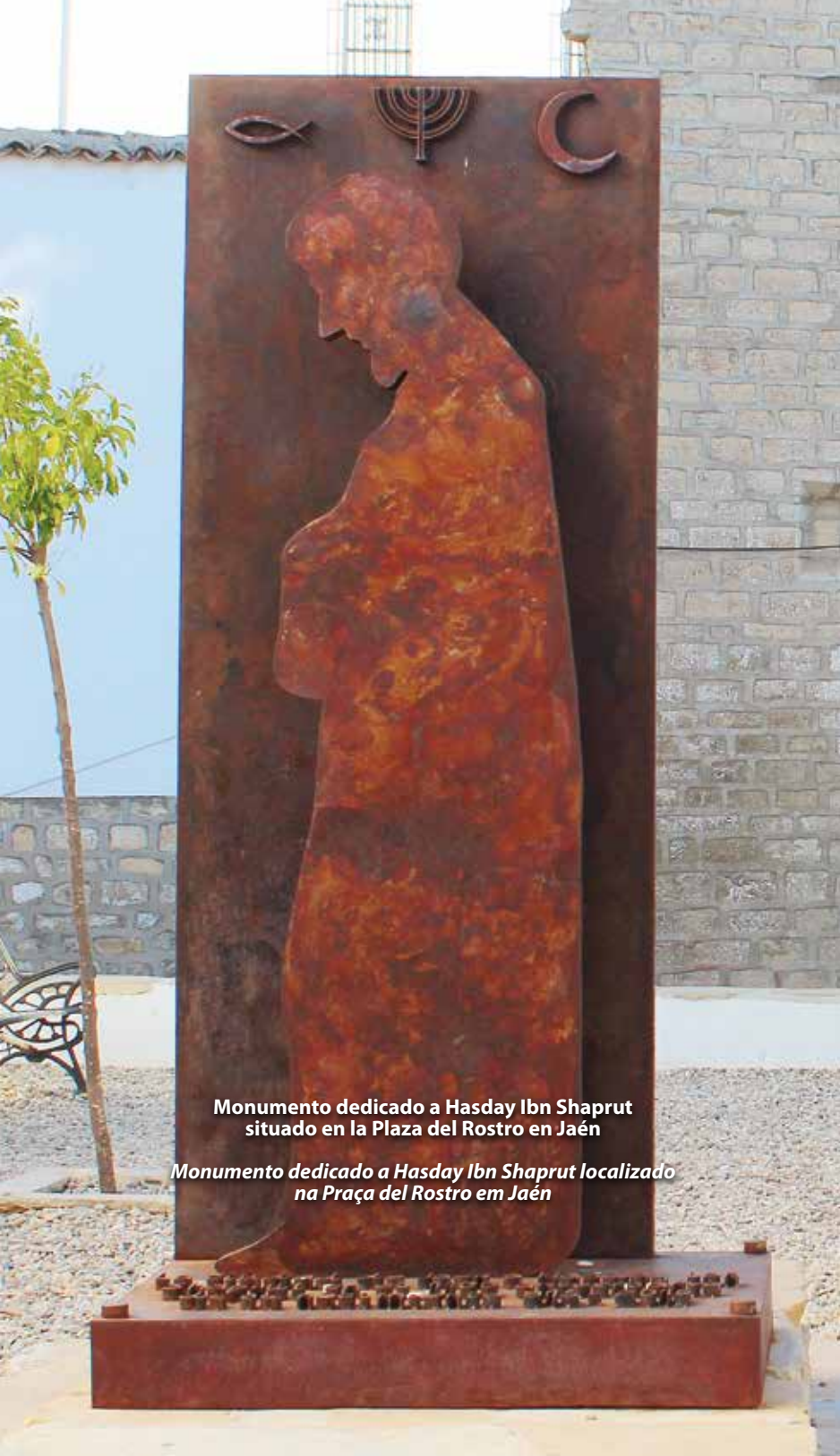
Entrevista com o arqueólogo Vicente Barba



 <https://youtu.be/HAML4MvktY>

Disfruta de este video donde se reconstruyen los Baños Árabes de Jaén
Aprece este vídeo no qual se vê a reconstrução dos banhos árabes de Jaén.





Monumento dedicado a Hasday Ibn Shaprut
situado en la Plaza del Rostro en Jaén

Monumento dedicado a Hasday Ibn Shaprut localizado
na Praça del Rostro em Jaén

“Hacer sábado” “Fazer sábado”



Una frase muy típica en el lenguaje popular de Jaén es la expresión «hacer sábado», que procede del siglo XVI. «Hacer sábado», significa para los jiennenses limpiar con detenimiento una casa, trabajar más de la cuenta el sábado para dejarlo todo pulido y a la perfección. «Hacer sábado» es un sinónimo de «no soy judaizante» porque el sábado trabajo más que ningún día. En la actualidad el significado de la expresión está tan asimilado por la población que no importa el día de la semana en que se desarrolla la acción de limpiar, y los jiennenses «hacen sábado» lo mismo un lunes que un jueves.

Uma frase muito típica na linguagem popular de Jaén é a expressão “hacer sábado” (Fazer Sábado), que vem do século XVI. Para o povo de Jaén, “Hacer sábado” significa limpar bem uma casa, trabalhar mais do que o habitual no sábado para deixar tudo polido e perfeito. “Hacer sábado” é um sinónimo de “não sou judaizante” porque no sábado trabalho mais do que em qualquer outro dia. Hoje em dia o significado da expressão está tão assimilado pela população que não importa o dia da semana em que a limpeza tem lugar e os habitantes de Jaén “fazem Sábado” na segunda-feira, ou na quinta-feira.

Fuente / Fonte: IUVENTA

12 Convento de Santo Domingo Convento de Santo Domingo

La calle de Santo Domingo continúa el trazado de la vía principal, iniciada en la calle Maestra y seguida por la de Martínez Molina. En su flanco derecho se levanta el antiguo convento de Santo Domingo. Este edificio fue en sus orígenes un viejo palacio musulmán que el rey castellano Juan I cedió a los dominicos en 1382. Fue sede de la Universidad de Santa Catalina, hospicio y dependencias del tribunal de la Santa Inquisición de Jaén.

En el edificio destacan, sobre todo, las magníficas proporciones del claustro, que lleva también el sello de Andrés de Vandelvira.

A rua de Santo Domingo continua o traçado da via principal, iniciada na rua Maestra e seguida pela rua Martínez Molina. No seu flanco direito ergue-se o antigo convento de Santo Domingo. Este edifício foi originalmente um antigo palácio muçulmano que o rei castelhano Juan I cedeu aos dominicanos em 1382. Foi sede da Universidade de Santa Catalina, um hospício e as instalações do Tribunal da Santa Inquisição de Jaén. Particularmente notáveis no edifício são as magníficas proporções do claustro, que também ostenta o selo de Andrés de Vandelvira.

13 La casa de Ibn Shaprut A casa de Ibn Shaprut

Según la mencionada tradición en este solar estuvo la residencia de dicha familia y vivió durante su infancia el célebre cortesano hebreo Hasday Ibn Shaprut, natural de Jaén, uno de los más importantes personajes de la España Judía y punto de inicio de la Edad de Oro del Judaísmo Español.

De acordo com a referida tradição neste local esteve a residência desta família e foi a casa da infância do famoso cortesão hebreu Hasday Ibn Shaprut, natural de Jaén, uma das figuras mais importantes da Espanha judaica e o ponto de partida da Idade de Ouro do Judaísmo Espanhol.

14 El Raudal de la Magdalena O Raudal de la Magdalena

El Raudal de la Magdalena es desde donde la ciudad de Jaén comienza a construir su identidad. Esta fuente de agua natural ya abastecía a la ciudad en tiempos romanos. De sus aguas se nutrían también los molinos, tenerías, tintorerías y hornos. Hasta el siglo XIX fue la principal fuente de agua potable de la ciudad. Frente a ella se encuentra la iglesia que lleva su mismo nombre, en cuya edificación se adivina la memoria de pasado musulmán. La iglesia conserva piezas de interés artístico, como el Calvario de Jacobo Florentino, “el

Cristo de la Clemencia, del siglo XVI, obra de Salvador de Cuellar y la imagen de la Magdalena, del siglo XVIII, de Mateo de Medina, entre otros. El patio de la antigua mezquita con su estanco rectangular utilizado para las abluciones, tuvo otros usos públicos en época cristiana y en el s. XX se decoró con jardincillo y peces de colores.

O Raudal de la Magdalena é onde a cidade de Jaén começa a construir a sua identidade. Esta fonte de água natural já abastecia a cidade no tempo dos romanos. As suas águas também alimentavam os moinhos, curtumes, tinturarias e fornos. Até ao século XIX, foi a principal fonte de água potável da cidade. Em frente encontra-se a igreja que leva o mesmo nome, em cuja construção se adivinha a memória do passado muçulmano. A igreja conserva peças de interesse artístico, como o Calvário de Jacobo Florentino, "el Cristo de la Clemencia", do século XVI, obra de Salvador de Cuellar e a imagem de la Magdalena, do século XVIII, de Mateo de Medina, entre outros. O pátio da antiga mesquita com o seu lago retangular utilizado para abluções, teve outros usos públicos na época cristã e no século XX foi decorado com um pequeno jardim e peixes coloridos.



Oficios judíos Ofícios judeus

Hasta mediados del siglo XIV, los judíos jienenses vivieron una nueva etapa floreciente en sus trabajos de artesanos, mercaderes, médicos, cambistas y recaudadores de las rentas reales. A este último oficio se dedicaron, por ejemplo, Abraham Secuto, Yuçaf de Castro, Abraham ibn Aladep, Çaq de Castro y Samuel ibn Aladep.

Até meados do século XIV, os judeus de Jaén viveram um novo período de florescimento no seu trabalho como artesãos, comerciantes, médicos, cambistas e coletores das receitas reais. A este último ofício, dedicaram-se, por exemplo, Abraham Secuto, Yuçaf de Castro, Abraham ibn Aladep, Çaq de Castro e Samuel ibn Aladep.

¿Colón estuvo en Jaén? Colombo esteve em Jaén?



Aunque sorprenda a muchos, la presencia del almirante genovés en la ciudad. No solo eso. Fue en la entrevista que mantuvo en agosto de 1489 con Isabel la Católica, la segunda documentada, en la que la reina accedió a sufragar su empresa para establecer una nueva ruta hacia Las Indias por el oeste una vez que terminara la contienda "mora".

Embora possa surpreender a muitos, a presença do almirante genovés na cidade. Não só isso. Foi na entrevista que teve em agosto de 1489 com Isabel, a Católica, a segunda documentada, na qual a rainha acedeu em custear a sua empresa para o estabelecimento de uma nova rota para as Índias pelo ocidente, uma vez terminado o conflito "mouro".

Leyendas de Jaén Lendas de Jaén

El Lagarto de la Magdalena O Lagarto de la Magdalena



En una cueva, junto a la fuente de la Magdalena, apareció un lagarto de grandes dimensiones, que atemorizaba a la gente y se comía a quien iba a por agua o a las ovejas de los alrededores. Un condenado a muerte solicitó su amnistía a cambio de matar al lagarto. Con la ayuda de un caballo, un costal de panes calientes, la piel de un cordero recién muerto y un saco con pólvora se dirigieron a la cueva por la noche. El animal se despertó con el rico olor del pan y salió de la cueva. El jinete en su huida iba arrojando panes. Al llegar a la plaza de San Ildefonso le lanzó el pellejo del cordero relleno de pólvora y el lagarto al comérselo reventó. Una de las posibles vías de introducción de la leyenda en estas tierras puede estar relacionada con la presencia temprana de judíos que la traerían consigo desde Oriente Próximo.

Numa caverna, junto à fonte de la Magdalena, apareceu um grande lagarto, que aterrorizava as pessoas e que comia a quem fosse buscar água ou as ovelhas dos arredores. Um condenado à morte pediu amnistia em troca de matar o lagarto. Com a ajuda de um cavalo, um saco de pão quente, a pele de um cordeiro acabado de matar e um saco de pólvora dirigiu-se à caverna pela noite. O animal despertou com o aroma rico do pão e saiu da caverna. O cavaleiro na sua fuga ia atirando pães. Ao chegar à Praça de San Ildefonso, atirou a pele do cordeiro recheada com pólvora e o lagarto rebentou quando o comeu. Uma das possíveis formas em que a lenda foi introduzida nestas terras pode estar relacionada com a presença precoce de judeus que a trouxeram consigo do Médio Oriente.



La Mesa del Rey Salomón A Mesa do Rei Salomão

En el año 70 e. c. en Jerusalén fue asaltado el Templo por el emperador romano Tito Flavio Sabino Vespasiano saqueando los tesoros que allí encontró y trasladándolos a Roma. Entre ellos estaba la Mesa de Salomón, en cuya superficie de oro puro se plasmaban secretos mágicos de la cábala. El codiciado tesoro fue trasladado a numerosas tierras. Algunos aseguran que la Mesa se encuentra en el Vaticano, otros en Francia, y otros en Toledo. Sin embargo, muchas teorías apuntan a que la verdadera cueva de Hércules en dónde se oculta la mesa se encuentra en Jaén.

No ano 70 d.C., o Imperador Romano Tito Flavio Sabino Vespasiano invadiu o Templo de Jerusalém, saqueando os tesouros que ali encontrou e levando-os para Roma. Entre eles estava a Mesa de Salomão, cuja superfície de ouro puro continha segredos mágicos da cabala. O cobiçado tesouro foi transferido para inúmeras terras. Alguns afirmam que a Mesa está no Vaticano, outros em França, e outros em Toledo. No entanto, muitas teorias sugerem que a verdadeira Caverna de Hércules onde se oculta a Mesa encontra-se em Jaén.

Paisaje inolvidable

Paisagem inesquecível

Él, desde su imponente altura, observa con su silencio de siglos toda la ciudad, los olivares y las montañas que rodean la zona. Es guardián de los jiennenses desde 1246, cuando Fernando III conquista Jaén y construye sobre la antigua alcazaba musulmana este hermoso castillo, cuya gloria aún puede presentirse. Además de las impresionantes vistas desde las almenas, destacan el Centro de Interpretación de la ciudad y el Parador Nacional perfectamente integrados en el conjunto. Cada 25 de noviembre, en el día de Santa Catalina, existe la tradición de subir a pie al castillo y comer sardinas asadas.

Desde a sua imponente altura imperial, observa com o seu silêncio secular toda a cidade, os olivais e as montanhas que rodeiam a zona. Tem sido guardião do povo de Jaén desde 1246, quando Fernando III conquista Jaén e constrói sobre a antiga cidadela muçulmana este belo castelo, cuja glória ainda pode ser sentida. Para além das impressionantes vistas das ameias, destacam-se o Centro de Interpretação da cidade e o Parador Nacional, perfeitamente integrados no conjunto. A cada 25 de novembro, no dia de Santa Catalina, a tradição é subir a pé ao castelo e assar sardinhas.

Ponte los auriculares y escucha esta canción mientras contemplas la belleza de Jaén:
Coloque os auscultadores e ouça esta canção enquanto contempla a beleza de Jaén



La tarde es caramelo de Vicente Amigo

La tarde es caramelo de Vicente Amigo

00:00

<https://itunes.apple.com/es/album/la-tarde-es-caramelo-alegrias/284669515?i=284669517219>



03:57

Gastronomía Sefardí

Gastronomia sefardita

Muchas veces probar un plato puede traernos a la memoria aquel que cocinaba nuestras abuelas. Los judíos sefardíes mantuvieron durante 5 siglos el idioma castellano y la tradición gastronómica, reteniendo de esa manera la memoria histórica, logrando que no se apagara la llama de su identidad, recordando, siempre recordando, aquellos aromas, sabores y texturas de su añorada España, de su añorada Sefarad. En Jaén esta memoria está muy presente no solo en las opciones de gastronomía sefardí, sino también en los platos tradicionales que día a día disfrutan los jiennenses.

Muitas vezes, provar um prato pode trazer-nos à memória o prato que as nossas avós cozinhavam. Os judeus sefarditas mantiveram a língua castelhana e a tradição gastronómica durante 5 séculos, mantendo assim a memória histórica, assegurando que a chama da sua identidade não se extinguiu, recordando, sempre recordando, aqueles aromas, sabores e texturas da sua desejada Espanha, da sua desejada Sefarad. Em Jaén esta memória está muito presente não só nas opções da gastronomia sefardita, mas também nos pratos tradicionais que os habitantes de Jaén apreciam diariamente.

Alta Cocina Alta Cozinha



A nadie amarga un dulce A ninguém amarga um doce

El Parador Nacional de Jaén es un enclave privilegiado. A las espectaculares vistas hay que sumar el deleite de otros sentidos. El chef Juan Mora Oriola es el jefe de cocina de este establecimiento y sus deliciosas propuestas incluyen platos sefardíes. Estos exquisitos manjares son reinterpretados y presentados con una estética acorde a la gastronomía.

O Parador Nacional de Jaén é um enclave privilegiado. Para além das vistas espetaculares, também encanta os outros sentidos. O chef Juan Mora Oriola é o chefe de cozinha deste estabelecimento e as suas propostas deliciosas incluem pratos sefarditas. Estas iguarias requintadas são reinterpretadas e apresentadas com uma estética de acordo com a gastronomia.



Más información / Mais informações:
<http://www.dulcesefardi.com>



O doce sefardita, com denominação de origem em Jaén, é elaborado à base de nozes, laranjas e especiarias. Este doce foi premiado no I Concurso de Reposteria de la Red de Juderías de España. A receita é inspirada em livros de receitas antigas do século XIV. É, portanto, um doce no qual as especiarias desempenham um papel preponderante e não são utilizados conservantes ou outras matérias-primas que não pudessem ser encontradas nos reinos de Espanha no século XIV, adaptado ao paladar do século XXI.

El Cordero Deshuesado con frutos secos es el plato estrella del menú sefardí del Chef Juan Mora Oriola.

*Cordeiro desossado com frutos secos
é o prato estrela do menu sefardita
do Chef Juan Mora Oriola.*



Descubre más sobre los dulces sefardíes Descubra mais sobre os doces sefarditas











<https://www.youtube.com/watch?v=sKLG7KV11U>

Rosario Campos comparte con nosotros los secretos de los Dulces Sefardíes en Canal Turismo
Rosario Campos partilha conosco os segredos dos doces sefarditas no Canal Turismo

Recetas de la abuela Sefardí

Receitas da avó sefardita

Travados

-  1 Vaso de aceite
copo de óleo
-  1 Vaso de leche
copo de leite
-  1 Cucharada de azúcar
colher de açúcar
-  1 Cucharada de maicena
colher de farinha de milho
-  Canela
canela
-  Harina
farinha
-  Nuez molida
nozes moídas
-  Huevo
ovo

Preparación / Preparação

Poner el aceite con la canela y el azúcar.

Por otro lado, colocar harina, Royal y maicena. Hacer una masa blanda que no se pegue en los dedos. Amasar un poco hasta que quede lisa y suave.

Estirar no muy finito, recortar redondeles del tamaño que quieras hacer los travados.

Colocar el redondel en tu mano izquierda (que está un poco cerrada, como formando un nido). Después colocar el relleno y cerrar apretando las bases.

Colocar o óleo com a canela e o açúcar. Por outro lado, acrescentar farinha, fermento e farinha de milho. Fazer uma massa macia que não cole aos dedos. Amassar um pouco até ficar lisa e suave. Estender não muito fino, cortar rodela do tamanho que se pretende para fazer os Travados.

Colocar a rodela na mão esquerda (que está um pouco fechada, como se estivesse a formar um ninho). Em seguida, colocar o enchimento e fechar apertando as bases.

Relleno / Recheio

Para el relleno se mezcla la nuez molida, la canela y el azúcar a gusto. Se agrega muy poquita clara de huevo hasta notar que el relleno está húmedo y fácil de manejar.

En la asadera se pone apenas un poco de aceite y harina. Poner al horno hasta que doren.

Una vez cocinados se mojan con almíbar. El almíbar se hace con ½ kilo de azúcar + dos cucharadas, ½ litro de agua y un limón exprimido.

Para o recheio, misturar as nozes moídas, a canela e o açúcar a gosto. Adicionar muito pouca clara de ovo até o recheio estar húmido e fácil de manusear. Colocar um pouco de óleo e farinha na assadeira. Cozer no forno até dourarem. Uma vez cozinhados, embebem-se em calda. A calda é feita com ½ quilo de açúcar + duas colheres, ½ litro de água e um limão espremido.

Estas son recetas de una abuelita sefardí, Doña Juana Amelia Nachajón, nacida en Grecia y que emigró a Uruguay a principios del siglo XX con su familia. Han sido rescatadas por la autora de la presente guía. Aquí se transcribe respetando exactamente la receta original.

Estas são receitas de uma avó sefardita, Doña Juana Amelia Nachajón, que nasceu na Grécia e emigrou para o Uruguai no início do século XX com a sua família. Foram resgatadas pela autora deste guia. Aqui são transcritas de acordo com a receita original.

Comer y dormir

Comer e dormir

La gastronomía de Jaén responde a su producto estrella: el aceite de oliva. Pero también en sus cartas abundan productos de la huerta: pimientos, habas, berenjenas, tomates, ajo. Mucho ajo. La cocina tradicional de Jaén rescata también recetas tradicionales y que se sirven, reinterpretadas, en los mejores restaurantes de Jaén. Y porque a nadie amarga un dulce, nada mejor que finalizar la comida con las exquisitas gachas o el delicioso arroz con leche.

A gastronomia de Jaén baseia-se no seu produto estrela: o azeite. Mas nos seus menus também abundam produtos da horta: pimentos, favas, beringelas, tomates, alho. Muito alho. A cozinha tradicional de Jaén também resgata receitas tradicionais que são servidas, reinterpretadas, nos melhores restaurantes de Jaén. E porque a ninguém amarga um doce, não há nada melhor do que terminar a refeição com as requintadas gachas ou o delicioso arroz doce.

Alojamientos



Alojamentos

Parador de Jaén



Castillo de Santa Catalina, 1
23004 - Jaén
☎ +34 953 230 000
repcion.jaen@parador.es
www.parador.es/es/paradores/
parador-de-jaen



Restaurantes



Restaurantes



Parador de Jaén

Castillo de Santa Catalina, 1
23004 - Jaén
☎ +34 953 230 000
www.parador.es/es/paradores/
parador-de-jaen
repcion.jaen@parador.es

Taberna Restaurante Pilar del Arrabalejo

C/ Millán de Priego, 49
23004 - Jaén
☎ +34 953 240 781
anapilar55@gmail.com



Dulce Sefardí Campos Garrido, S.L.

Ctra. Arjona-Andújar km. 13,700
23760 - Arjona
☎ +34 953 523 275
central@dulcesefardi.com
www.dulcesefardi.com

Glosario

Glossário

Aljama: Institución propia de los reinos hispánicos medievales que se encargaba del gobierno y la administración interna de la comunidad judía.

Artesonado: Maderas o vigas situadas en las techumbres entre cuyos huecos se cubrían de adornos. Generalmente este nombre se refiere a toda techumbre con decoración de madera.

Cenefa: Elemento decorativo largo y estrecho que se coloca en una pared rodeando su perímetro o como marco de otros elementos decorativos.

Colación: O collación, barrio que tiene de cabecera una parroquia.

Converso: Judío convertido, bautizado, al cristianismo.

Diezmo: Impuesto del diez por ciento Décima parte de los haberes usualmente referidos a la producción agrícola o al comercio que se pagaban al rey, al señor o a la Iglesia.

Diáspora: Dispersión. Palabra de origen griego, que quiere decir 'exilio' y con la que se designa la dispersión del pueblo judío por todo el mundo.

Judería: Denominación tradicional del barrio judío o de la parte de una ciudad en la que se concentraban las viviendas de los judíos. En algunos casos estaba determinada por ley como lugar exclusivo de residencia de los miembros de esa comunidad. Por extensión, este término se aplica a cualquier zona habitada notoriamente por familias de cultura judía.

Menorá, I. heb: Candelabro o lámpara de aceite de siete brazos, uno de los elementos rituales del judaísmo y asimismo uno de sus símbolos más antiguos; representaría los arbustos en llamas que vio Moisés en el Monte Sinaí (Éxodo, 25).

Mudéjar: Musulmanes que permanecieron viviendo en territorio conquistado por los cristianos. Se les permitió seguir practicando la religión islámica, utilizar su lengua y mantener sus costumbres.

Penitenciado: Castigado por el antiguo Tribunal eclesiástico de la Inquisición.

Sefardita o sefardi: judío de origen hispánico que vivió en península antes de la expulsión de 1492.

Sinagoga: Lugar de fieles judíos y el lugar de culto y estudios.

Talmud, I. heb: Ley oral; recoge las discusiones rabínicas sobre las leyes, costumbres.

Torá, I. heb: Texto de los cinco primeros libros de la Biblia.

Yad, I. heb: Lit. Mano. Puntero que sirve para seguir el texto sin tocar el rollo de la Torá.

Ysería: Obra o decoración hecha grabando o tallando formas sobre una superficie de yeso.

Yeshivá, I. heb: Centro de estudios de la Torá y del Talmud generalmente dirigida a los hombres.

Aljama: Instituição dos reinos hispânicos medievais que era responsável pelo governo e administração interna da comunidade judaica.

Teto acaixotado: Madeiras ou vigas localizadas nos tetos entre cujas aberturas eram cobertas com decorações. Geralmente, este nome refere-se a todos os tetos com decoração de madeira.

Sanefa: Elemento decorativo longo e estreito que é colocado numa parede à volta do seu perímetro ou como moldura para outros elementos decorativos.

Colaço: Um bairro ao qual foi concedido um benefício eclesiástico.

Convertido: Judeu convertido ao cristianismo, batizado.

Dízimo: Imposto de dez por cento. Décima parte dos bens normalmente relacionados com a produção ou comércio agrícola que era paga ao rei, ao senhor ou à Igreja.

Diáspora: Dispersão. Uma palavra de origem grega, que significa "exílio", que se refere à dispersão do povo judeu por todo o mundo.

Judiaría: O nome tradicional para o bairro judeu ou a parte de uma cidade em que se concentravam as habitações judaicas. Em alguns casos foi determinado por lei como o local de residência exclusivo dos membros dessa comunidade. Por extensão, este termo é aplicado a qualquer área notoriamente habitada por famílias de cultura judaica.

Menorá, I. heb: Candelabro de sete ramos ou lâmpada de petróleo, um dos elementos rituais do judaísmo e também um dos seus símbolos mais antigos; representaria os arbustos ardentes vistos por Moisés no Monte Sinaí (Exodus, 25).

Mudéjar: Muçulmanos que permaneceram a viver em território conquistado pelos cristãos. Foram autorizados a continuar a praticar a religião islâmica, a usar a sua língua e a manter os seus costumes.

Penitenciado: Punido pelo antigo tribunal eclesiástico da Inquisição.

Sefarditas ou sefardis: Judeus de origem hispânica que viviam na península antes da expulsão de 1492.

Sinagoga: Lugar de culto judaico e o lugar de adoração e estudo.

Talmude, I. heb: Direito oral; recolhe discussões rabínicas das leis, costumes.

Torá, I. heb: Texto dos primeiros cinco livros da Bíblia.

Iad, I. heb: Mão iluminada. Ponteiro utilizado para seguir o texto sem tocar no pergaminho da Torá.

Estucagem: Trabalho ou decoração feito por gravura ou entalhe de formas numa superfície de gesso.

Yeshivá, I. heb: Centro de Estudos da Torá e do Talmude geralmente dirigido aos homens.





CAMINOS DE
SEFARAD
RED DE JUDERÍAS DE ESPAÑA